

L'apport du numérique pour la diffusion de la langue amazighe à l'école.

Par/ *AIT ABBAS Linda*
&
BOUKHERROUBI Kahina
Université de Bejaia

Résumé

La langue amazighe a connu le statut de langue nationale en mois d'avril 2002, et elle est considérée comme une langue officielle récemment (2016) après la réforme constitutionnelle. Son enseignement reste toujours en évolution car de plus en plus il y a l'apparition de nouveaux supports (manuels, romans, dictionnaires,...) qui rendent son enseignement plus fructueux. La survie et la promotion de cette langue dépendent dans la mobilisation de différents acteurs sociaux d'une façon active et objective, cela permettra à la langue amazighe d'avoir une place plus importante.

Aujourd'hui, la langue amazighe est introduite dans les médias, la télévision, l'internet, la radio, etc. Cet acquis, lui permettra de se développer et de s'intégrer facilement dans le milieu social et scolaire. Les apprenants de l'ère actuelle maîtrisent les nouvelles technologies (Pc, portable, télévision, etc.). Le TIC a beaucoup influencé nos enfants, ils sont des téléspectateurs avant d'être des apprenants d'école. Selon certains auteurs : « [...] les medias jouent un rôle primordial et irréfutable dans l'acquisition des connaissances ». (UNESCO, 1998 ; Porcher, 2006 ; cité par Serge Armel Attenoukon, p.18-31); cela permet aux apprenants de développer différentes compétences à l'école et en dehors de celle-ci. À cet effet, l'intégration de ces outils à l'école pour l'enseignement et l'apprentissage de la langue amazighe peut générer des résultats avantageux, MERAD soumeiya écrit qu' : « [...] il est aussi impensable, de nos jours, de penser la pédagogie loin de la

technologie. »(MERAD, S. p.91-96) ; donc ces supports doivent être intégrés comme moyen didactique et pédagogique.

L'usage des TIC facilitera la mondialisation de la langue amazighe afin de devenir une langue plus connue dans le monde entier, de la sauvegarder, ainsi permettra à l'apprenant de connaître mieux le monde extérieur, de relier le monde social à l'école, c'est-à-dire il sera toujours au courant de ce qui se passe dans sa société.

L'enseignement de la langue amazighe est nouveau sur le terrain, ces supports doivent être exploités en classe de langue amazighe à des fins diverses afin de combler le manque dans nos classes aujourd'hui. A cet égard, nous avons réalisé une expérimentation dont nous avons choisi l'un des supports numériques pour l'exploiter en classe de langue amazighe afin de savoir qu'est-ce qu'il peut apporter pour l'enseignement et l'apprentissage de cette langue d'une part, et d'autre part, nous voulons savoir s'il peut participer à la diffusion de la langue amazighe à travers l'école.

Mots clés : *Langue amazighe, TIC, support, enseignement, apprentissage.*

Introduction

Notre travail porte sur « L'apport du numérique pour la diffusion de la langue amazighe à l'école ». D'abord nous parlerons de la langue amazighe et sa place en tant qu'une langue d'enseignement à l'école algérienne, puis nous présenterons les supports les plus utilisés dans son enseignement depuis son introduction à l'école algérienne jusqu'aujourd'hui. Ensuite, nous entamerons l'apport des TIC dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue. Enfin, nous présenterons le support que nous avons choisi pour l'exploiter en classe de l'amazighe. L'objectif de cela est, de montrer ce qu'il peut apporter pour l'enseignement et l'apprentissage de la langue amazighe.

1. La langue amazighe à l'école algérienne

La langue amazighe a connu ces dernières années une évolution dans différents domaines, son enseignement s'élargit de plus en plus dans différentes régions algériennes, ce qui a participé dans son développement d'une part et, d'autre part cela participe dans sa sauvegarde. Plusieurs recherches ont été consacrées à cette langue à des fins diverses, ce qui a l'amener à être diffusée de plus en plus.

Dans nos jours, la langue amazighe a sa place dans les médias, à la radio, la télévision, des émissions télévisées, etc. Des reportages sont également présents par cette langue, nous trouvons même des chaînes télévisuelles destinées au grand public en langue amazighe. Des programmes pour enfants, des émissions pour adultes,... Tous ces indicateurs marquent son évolution.

Actuellement dans diverses écoles algériennes, la langue amazighe n'est pas seulement une langue à enseigner et à apprendre, elle est connue par la plupart des apprenants comme leur langue maternelle et première. Qu'entendons-nous alors par une langue maternelle ?

La langue maternelle est l'une des langues qui occupe une place importante en didactique des langues. Elle a plusieurs dénominations, elle est appelée la langue première, la langue naturelle, la langue native, la langue source. Selon L. Dabène, la langue maternelle est la : «langue de la mère, la première acquise, langue la mieux connue, langue acquise naturellement, langue source. »(Dabène L., cité par MEKSEM, Z. p.59) ; ce qui signifie que la langue maternelle ne concerne pas uniquement la mère toute seule mais, elle concerne aussi la langue première apprise par l'enfant que ce soit par sa mère ou dans son environnement. « La langue maternelle (du latin mater 'mère ') est celle de la mère, de l'environnement immédiat d'un enfant .C'est la langue du natif (...) dans laquelle il baigne depuis qu'il est né »(ROBERT, J-P. p.88) ; c'est pour cela qu'il est nécessaire pour un enfant de débiter son apprentissage à l'école par sa langue maternelle car c'est son premier acquis, ce qui rend par la suite son acte d'apprentissage plus aisé.

En 1953 L'UNESCO déclare qu': « Il est évident que le meilleur support pour enseigner à un enfant est sa langue maternelle. » (Centre for Applied Linguistics, p.1-8) ; par cette langue, l'enfant connaît déjà le groupe linguistique à lequel il appartient, il peut facilement apprendre et sans difficultés. Il ne sent pas qu'il est étrange dans sa société, ce qui lui permettra de sauvegarder son identité. CAL (Centre for Applied Linguistics), signale dans un article réalisé en 2004 que:

La langue joue un rôle essentiel dans l'enseignement. C'est à travers la langue [...] que les enfants apprennent. S'ils commencent l'école dans une langue qu'ils connaissent bien –ils peuvent comprendre ce qu'on leur enseigne et peuvent alors apprendre à lire et écrire. [...]. (Centre for Applied Linguistics, p.1-8) ; c'est l'exemple de la langue amazighe en Algérie. Avant que l'enfant l'apprenne à l'école, il a déjà des connaissances et des compétences à l'oral, ce qui facilitera son apprentissage à l'école.

« [...] les langues maternelles sont les composantes essentielles d'une éducation de qualité, laquelle est elle-même le fondement de l'autonomisation des individus et de leurs sociétés » (Centre d'actualité de l'ONU) ; dans le même sens le conseil de l'Europe signale:

De nombreuses recherches ont confirmé que des formes d'enseignement fondées sur la langue maternelle augmentent significativement les chances de réussite scolaire, voire donnent de meilleurs résultats. (MOUTO BETOKO, C. p. 95-104)

Bref, l'enseignement avec la langue maternelle a des effets avantageux pour un apprenant pour l'aider à développer ses compétences à l'oral et à l'écrit, ce qui lui permettra d'avoir une réussite scolaire. À cet effet, il est important de faire intégrer des supports didactiques en classe pour faciliter les deux actes (l'enseignement/apprentissage) afin d'atteindre différents objectifs, c'est ce que nous expliquerons dans ce qui suit.

2. Les supports pédagogiques dans l'enseignement/apprentissage des langues

Avant d'expliquer l'importance des supports pédagogiques dans une classe de langue, nous déterminerons ce que nous entendons par cette expression « support pédagogique ».

L'enseignement de la langue quelconque (maternelle, étrangère ou seconde) a besoin des supports pédagogiques pour rendre le contenu accessible pour les apprenants. « Le support pédagogique est un moyen matériel utilisé pour illustrer ce qui est exposé, aidé à la compréhension et la mémorisation, animer un cours... [...]»(Edupronet.com).

Donc, les supports pédagogiques sont des moyens qui facilitent à l'enseignant la transmission de diverses connaissances nouvelles aux apprenants, ils permettent d'atteindre plusieurs objectifs. Ces supports sont divers, chaque support avec ses caractéristiques. Parmi ces supports, nous citons à titre d'exemple : Les supports écrits : les textes ; les supports visuels : les images, la bande dessinée (BD) ; les supports audiovisuels et les supports audio : comme l'enregistrement.

Tous ces types ont leur importance dans l'enseignement et l'apprentissage des langues mais leur usage diffère d'une langue à une autre, cela dépend des objectifs que l'enseignant veut atteindre avec ses apprenants. Leur usage en classe de langue motive les apprenants à apprendre, d'aimer la langue, attire leur attention à comprendre et de faire des recherches. Sans oublier que ces supports permettent de développer leurs compétences.

Aujourd'hui plusieurs outils sont apparus pour mieux améliorer le niveau d'apprentissage et diversifier les méthodes d'enseignement. Les TIC ont connu une grande importance dans différents domaines, notamment dans le domaine de didactique des langues. Leur utilisation permettra aussi à la langue amazighe de s'améliorer et de s'évoluer, en plus, cela participe dans sa diffusion.

3. Les TIC à l'école, que peuvent apporter ?

A l'ère actuelle, nous trouvons deux termes TIC et NTIC, quelles significations ont ces deux concepts ?

Nous désignons par TIC les technologies de l'information et de communication, elles signifient tous les outils qui permettent la communication et la transmission de l'information. Alors que, NTIC signifie nouvelles technologies de l'information et de communication. Le sigle NTIC est source de confusion car il ne fait l'objet d'aucune définition officielle par les institutions internationales responsables de ce domaine, il est rarement utilisé.

Les TIC alors sont les supports qui servent à traiter l'information et à la communication. La technologie n'est qu'un moyen pour atteindre cet objectif. Dans l'ensemble, c'est l'intégration de l'audiovisuel, de l'informatique et des multimédias.

Les TIC font appel à plusieurs outils qui favorisent l'élaboration de nouvelles façons de faire. Elles ont trois dimensions : une dimension de technologie, d'information et une dimension de communication. Elles permettent aux usagers de communiquer, de gérer, de s'informer, d'apprendre, de mémoriser, de stocker, de transmettre et trouver les informations. Ces dernières peuvent être sous diverses formes : texte, image, vidéo, son, musique, etc. Elles ont une place croissante dans les sociétés et plus particulièrement dans la vie humaine. Ils sont utilisés dans différents domaines et pour atteindre des fins diverses. Elles jouent un rôle garantissant dans la façon dont nous vivons et communiquons.

Considérant les différents aspects à partir desquels on a tenté de cerner cette nouvelle réalité que sont les TIC, on peut définir les TIC de la façon suivante : elles regroupent à la fois des technologies, de plus en plus informatiques, qui traitent et transmettent de l'information, et qui peuvent contribuer à organiser des connaissances, à résoudre des problèmes, à développer et à réaliser des projets ; elles reposent sur l'utilisation d'un ensemble d'outils, et non d'un seul, qui sont

interconnectés, combinés et qui permettent un degré minimal d'interactivité. Elles favorisent alors une plus grande prise en charge de l'apprentissage par l'élève et s'inscrivent ainsi dans les sillons du cognitivisme et du constructivisme. (Bérubé, Bernard et al.)

L'usage de ces techniques dans le domaine de l'éducation permet de voir les deux actes (l'enseignement et l'apprentissage) d'une autre manière. Dans ce cas nous parlons de TICE plutôt que de TIC tout seul.

L'UNESCO considère que les TIC peuvent contribuer à offrir un accès universel à l'éducation et à l'équité dans l'éducation, à fournir une éducation de qualité et un développement professionnel pour les enseignants ainsi qu'à améliorer la gestion de l'éducation, [...]. (Unesco)

Les nouvelles technologies permettent aux apprenants d'acquérir des méthodes à utiliser dans leurs recherches, elles permettent d'analyser les informations trouvées, ce qui encourage l'apprentissage actif. Le fait qu'ils utilisent ces outils, ils vont même échanger leurs idées et leurs avis, permettre de multiples contacts avec leurs camarades.

La mise en œuvre de ces outils en classe de langue amazighe ne motive pas seulement l'apprenant à apprendre sa langue mais aussi ils permettent la préservation de cette langue ce qui nous permettrons de sauvegarder des corpus variés afin de les utiliser dans divers contextes d'une part, et d'autre part ils permettent la diffusion de cette langue pour le grand public et plus particulièrement les apprenants de l'école. Les TIC, sont des supports avantageux quel que soit le type de supports de diffusion de l'information : vidéo, audio, etc. Notre expérimentation en classe de l'amazighe, nous a montré que son usage a donné aux apprenants une autre vue à la langue amazighe, c'est ce que nous montrerons par la suite.

Depuis l'introduction de la langue amazighe à l'école algérienne jusqu'aujourd'hui, même si, il y a un manque de disponibilité de ces supports mais il y'en a ce que nous utilisons. Nous essayerons

d'expliquer les supports les plus utilisés dans l'enseignement de la langue amazighe dans les lignes qui suivent.

4. Les supports pédagogiques dans l'enseignement de la langue amazighe, de 1995 jusqu'au nos jours

Le début de l'enseignement de langue amazighe était par l'utilisation des supports écrits (FDB et les travaux de M.MAMMERI), qui sont considérés comme les premiers supports utilisés pour l'enseignement de cette langue. C'est ce qui a été signalé par MEKSEM Z., dans cette citation : La langue amazighe

[...] a connu le début du mouvement du passage à l'écrit et un début de standardisation de la transcription, en caractères latins, avec l'apport de Fichier de Documentation Berbère (FDB), et récemment les travaux de M.Mammeri ainsi que les activités du tissu associatif. (MEKSEM, Z. p.1-21) ; en plus à l'introduction de manuel composant des textes, d'images, etc.

En ce qui concerne les supports audiovisuels, ils ont leur place dans l'enseignement de la langue amazighe avec l'introduction de nouvelles méthodes : l'approche par compétence et la pédagogie de projet. C'est vrai qu'il y a des reportages, des documentaires, etc., en langue amazighe mais leur disponibilité est peu surtout ceux qui concernent directement des activités pédagogiques (le lexique, la grammaire, etc.)

Nous avons choisi dans notre travail, le support audio, que nous utiliserons pour l'expérimenter en classe de langue amazighe. Notre principal objectif est double, d'une part, développer la compétence d'écoute, de mémorisation de l'apprenant et, d'autre part savoir si ce support peut participer dans la diffusion de la langue amazighe, c'est là où l'apprenant peut apprendre et acquérir un savoir social à travers ce support audio.

Nous définirons ce que signifie le support audio et nous déterminerons les avantages qu'il peut apporter pour l'enseignement et l'apprentissage, puis nous expliquerons la méthode que nous avons

suivi dans son usage, enfin nous présenterons les résultats obtenus par son exploitation en classe de langue amazighe.

4.1. Que signifie un support audio ?

L'idée la plus connue est que le support audio est un outil qui s'utilise pour écouter un contenu enregistré. Il peut être dans des CD ou dans des cassettes. Nous pouvons trouver des chansons, des contes, des leçons, des dialogues, etc. Tous ces documents peuvent être utilisés à atteindre divers objectifs et à différentes fins, notamment en didactique des langues.

4.2. Les avantages de support audio dans l'enseignement et l'apprentissage

L'utilisation de support audio en classe a beaucoup d'avantages dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, parmi les, nous citons :

- Il attire l'attention de l'apprenant à apprendre la langue ;
- il aide et motive les apprenants à apprendre à prononcer des nouveaux mots ;
- il facilite la mémorisation des informations ;
- il développe chez les apprenants la compétence de l'écoute ;
- il permet à l'enseignant de diversifier les supports d'enseignement pour se détacher de la méthode traditionnelle ;
- il facilite la transmission des connaissances aux apprenants ;
- il sauvegarde la langue par l'enregistrement de ce qui est dans la société.

5. L'utilisation de support audio en classe de langue amazighe

Nous avons utilisé le support audio pour enseigner la langue amazighe, pour des apprenants de la première année moyenne, dans un établissement scolaire à Bejaia. Ces apprenants ont un âge entre 11 et 12 ans. Notre objectif comme nous l'avons déjà signalé est de développer diverses compétences chez l'apprenant amazighophone et diffuser la langue enseignée. Nous citons à titre d'exemple : la compétence d'écoute, la compréhension, la mémorisation et la

production, sans oublier l'identification de genre et des caractéristiques du texte que le support a transmis. Dans ce qui suit nous présentons la leçon que nous avons réalisée et la méthode que nous avons suivie.

5.1. Présentation du support utilisé

Dans notre cas, nous avons utilisé deux sources : une source d'entrée qui est un enregistrement (support audio), quant à la deuxième source (la source de sortie) qui est, le micro-ordinateur et les hauts parleurs. Le contenu de support audio que nous avons utilisé est un conte enregistré qui véhicule un message social. Sa durée est 15 minutes et 54 secondes. Il est raconté par une vieille femme pour des petits enfants. Nous avons utilisé ce support dans une classe de 28 apprenants. Avant son écoute, nous avons distribué une fiche à remplir pour chacun. Après l'écoute nous les avons récoltés pour les analyser.

En ce qui concerne l'analyse, nous avons choisi quelques fiches seulement car les réponses des apprenants sont presque les mêmes.

5.2. Présentation de la fiche pédagogique

Pour atteindre les objectifs que nous avons émis au départ, nous avons préparé une fiche qui contient la leçon que nous avons présentée, la séquence et le projet dans lesquels est inscrite. Cette fiche est faite en langue amazighe, puis nous l'avons traduit en langue française en annexe (Voir annexe N°01). Par la suite nous présenterons la fiche que nous avons distribué aux apprenants.

Tafrawt tasensegmit

Amur 01: Aḍris ullis

Aswir : amezwaru

Tagzemt lut : Tira n tmacahut. Akud : Tamert (1h)

Armud :Tigzi n uḍris.

Azwel: Sebea n teqcin

Iswan : *Ad yessnerni unelmad tazmert-is n tmesliwt d tegzi;
 *ad d-yesnekwu unelmad tawsit n uḍris d tulmisin-is;
 *ad yessemres unelmad timussniwin i d-yelmed deg temsirin-is;
 *ad yezmer unelmad ad yesmed tafelwit i as-d-yettunefken s yisallen ilaqen s lmendad n wallal n usefled.

Ayen yessen ya kan:

Yessen tamacahut d yiferdisen iyef tuddes.

Tizza	Tiddin n temsirt	Aktazal
Tazwara	Dacu-tt tawsit n uḍris i twalam yakan deg uḍris amezwaru? D acu-tt ?	D tamacahut D aḍris i d- ihēkkun yef kra.
Tafada	Ihi tamsirt-nney ass-a ad tili yef yiwen n uḍris ara yilin s lmendad n yiwen n wallal n usefled, yer taggara n temsirt-a ttrajuy deg-wen ad teslem akken iwata i usatal iyef i d-yewwi wallal-a ara aken-yessiwḍen ad d-tesnekwum tawsit n uḍris d tulmisin-is; ad tessemrsem timussniwin i d-tlemdem deg temsirin-nwen; mu yer waya, ad tzenrem ad tsemдем tafelwit i awen-d-fkiy s yisallen ilaqen.	Adiwenni d yinelmaden
Tizi 1ut	<u>Asissen n wallal n usefled</u> -Azwel : Sebea n teqcicin -Akud : 15 mn d 54 s. -Aswir : Inelmaden n uswir amezwaru n uyerbaz alemmas. -Amdan n yinelmaden deg tesmilt: 28.	
Tizi tis2	Di tazwara nessuter i yinelmaden ad slen i usatal i d-yewwi wallal n usefled ara d-nessisen s lmendad n uselkim akked wallal n usemyer n ssut (haut-parleur) iwakken ad gzun yef wacu i d-yetmeslay, mu yer waya, ad d-snekwum iferdisen i d-yeskanen tawsit n uḍris-nni. - Seld timesliwt nefka i yinelmaden yiwet n tefrawt i yeḥḥuren d yisteqisyen ilmend n usatal iyef i d-yewwi wallal i nessemres, ideg ara smersen ayen i slan, i gzan d wayen i ssnen yakan (ayen i d-lenden deg uḍris amezwaru i yellan s tira s wacu nebda tagzemt). Iswi n waya : ad nwali ma yella inelmaden-a d wid i yeslan akken iwata i uḍris-nni.	
Tizi tis3		

Nous présentons ci-dessous la fiche que les apprenants vont remplir après leur écoute au document audio. Cette fiche est traduite en langue française, (Voir annexe N°02):

Isem n unelmad	Tanekwa	Tasmilt	Tamawt
-------------------------	------------------	------------------	-----------------

Amur 01: Adris ullis

Aswir : amezwaru

Tagzemt1ut : Tira n tmacahut.

Armud : Tigzi n udris.

Azwel: Sebɛa n teqcicin

Tanaɗt: Seld mi ara teslem i uɗris-a, semdem tafelwit-a s yisallen ilaqen.

Tafrawt n yisteqsiyen

Iwellihen	Tirit
1. D acu-tt tewsit n udris-a?	
2. Amek i d-tukzed-t?	
3. Efek-d azwel-nniden i udris.	
4. T ef wacu i d-tettmeslay temyart?	
5. S wacu tebba ameslay-mes? Acuyer?	
6. Kkes-d kraɣ n wudmawen i twalaɣ d igeɣdanen.	
7. Ssisen-d yal yiwen seg-sen.	1..... 2..... 3.....
8. Amek llant ttricit teqicim deg wagguren imenza?	
9. D acu i ad tent-yeggan ad ffyent yer berra?	
10. Amek almi teqel tteryel d akken ulac irrij-is?	
11. D acu texdem?	
12. Ttfent deg wawal i asent-fkant i baba-tsenti ney ala? -Acuyer?	
13. Anta taqciɣ i d-yeqqimen ur tettwaɣ ara gar teqicim-nni?	
14. Anwa itt-izawnen?	
15. D acu d ssebba itt-yessemlalen d sseltan?	
16. Ter wanta tinezri i ftin tuget n yimyagen n tmacahut-a?	
17. Kkes-d sin n yismawen d imagnuyen?	
18. Kkes-d sin n yismawen d ikmamen?	
19. Ssufey-d tagnit n taggara n tmacahut-a?	

Après la réalisation de notre expérimentation dont nous avons utilisé le support audio, nous avons recueillis des données que nous avons analysées. Cela afin de savoir si nous sommes arrivés à atteindre nos objectifs. Nous présenterons les résultats que nous avons obtenus dans les lignes qui suivent.

6. L'analyse des données

En fonction de l'analyse des données recueillies, nous avons réalisé cet histogramme que nous présentons ci-dessous.

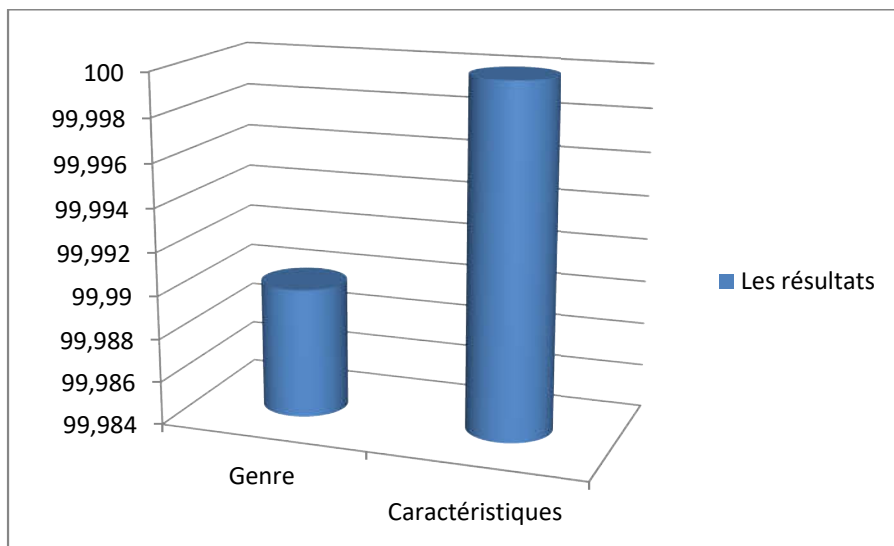


Fig.1: Les résultats de l'expérimentation

Les réponses des apprenants ont montré que ces derniers ont réussi à identifier le genre textuel transmis et ses caractéristiques. En effet, l'enquête a dévoilé que 99,99% des apprenants ont identifié le genre de texte et, 100% ont pu soulever ses caractéristiques.

Nous expliquerons dans les lignes qui suivent les deux catégories que nous avons soulevées après l'analyse des réponses des apprenants. Nous avons réuni dans chacune les questions qui ont un même objectif. Nous présenterons par la suite quelques extraits de réponses en langue amazighe, traduites en langue française.

6.1. L'identification de genre textuel et ses caractéristiques

Pour amener les apprenants à identifier le genre textuel et ses caractéristiques que le support audio a apporté, nous avons posé cet ensemble de questionnements : Quel est le genre de ce texte ?, Comment t'as pu l'identifier ?, Comment la veille femme a débuté son

discours ?, relevez trois personnages principaux, désignez la situation finale de ce conte.

Après l'analyse des réponses fournies par les apprenants en ce qui concerne ces questions, nous avons trouvé que la pluparts d'entre eux ont identifié le genre à lequel il appartient le texte véhiculé dans le support audio. Nous illustrons en quelques exemples les réponses qu'ils ont fournies:

A1 : « aḍris-agi d tamacahut. » (Ce texte est un conte)

A2 +A4+A5+A6+A7: « d tamacahut » (c'est un conte)

A3 : « Tawsit n uḍris : tamacahut » (le genre de ce texte : un conte)

En ce qui concerne les caractéristiques liées au conte des Berbères en général, à l'aide de document audio et les événements racontés par la narratrice (la veille femme), nous avons remarqué que les apprenants ont identifié la structure du conte, que ce soit les éléments liés à la situation initiale, à savoir : l'expression de début 'Amachahou', l'identification du temps, du lieu, des personnages, et comment ils ont vécu au début ; la situation problème où nous trouvons le problème qui perturbe la situation initiale, les actions faites par les personnages premiers et les nouveaux acteurs, et la situation finale où nous trouvons aussi l'expression de conclusion d'un conte (Tamacahut-iw lwad lwad, ḥkiy-tt i warraw n leḡwad, ccwaṭen ad ten-yexzu Rebbi ma d nekkni ad ay-yeefu Rebbi).

Quant à l'expression du début d'un conte, nous avons trouvé ces expressions :

A3 : « tebda s macahu » (il commence par machahou)

A4 : « di tazwara yella amacahu » (au début il y a machahou)

A5 : « labuda tebda s macahu » (parce qu'il commence par machahou)

A6 : « amacahu acku ayen i d-tḥekku d tamacahut » (amachahou parce qu'elle raconte un conte).

Alors que la situation problème ou la deuxième situation d'un conte que nous avons présenté dans le support audio, nous avons posé

quelques questions, que nous pouvons considérer comme aide aux apprenants pour l'identifié aisément. Ces questions concernent directement le contenu du conte sonore, elles sont les suivantes : Comment les filles vivent dans les premiers mois ? ; Qu'est-ce qu'elles ont poussé à sortir dehors ?; Comment l'ogresse a constaté qu'il y a un manque de braise?; Qu'est-ce qu'elle a fait ?; Quelle fille est sauvée ?

En fonction d'enchaînement des questions que nous avons posé, nous donnons les réponses fournies par les apprenants pour chacune d'elles.

A2 : « tteicent lemeica n leali deg lehna », « ifukk-asent uqeccuḍ », « s lixas n yirrij », « truḥ ar teqcicin-nni », « d taqcict tamezzyant ». « Ils vivent en paix », « le bois est terminé », « avec le manque des braises », « elle est partie chez les filles », « la petite fille ».

A3 : « tteicent mebla uguren », « ffyent akk ad d-jemæent leafiya », « labuda tezra lǧerrat », « tetbee lǧerrat almi d-tufa axxam-nni », « tamectuḥt-nni ». « Elles vivent sans problèmes », « elles sont toutes parties pour amener de bois », « parce qu'elle a vu des traces », « elle a suivi les traces jusqu'à ce qu'elle a trouvé la maison », « la petite fille ».

A5 : « deg lehna », « tthufent yef ṣalamiṭ », « labuda ixus yirrij », « truḥ axxam n teqcicin », « taqcict tamectuḥt ». « En paix », « elles cherchent les allumettes », « parce qu'il manque de braises », « elle est partie chez les filles », « la petite fille ».

A6 : « llant tteicint weḥd-nsent mebla baba-tsant » ; « akken ad d-awint ṣalamiṭ » ; « acku taqcict-nni tamectuḥt teḡḡa-d lǧerra » ; « truḥ ad tnadi yef menhu i as-iwin irrij » ; « tamectuḥt-nni ». « Elles vivent toutes seules sans la présence de leur père », « pour qu'elles amènent des allumettes », « parce que la petite fille a laissé des traces », « elle est partie pour chercher ce qui a pris ses braises » « la petite fille ».

A9 : « tteicint deg lehna [...] » ; « d ṣalamiṭ ifukk » ; « acku yenqes irrij-nni » ; « tetbee irrij-nni deg lqaæa » ; « ur tṭifent ara acku ffyent yer berra » ; « taqcict-nni tamezzyant ». « Elles vivent en paix [...] »,

« les allumettes sont finies », « parce que la braise est diminuée », « elle a suivi la braise sur terre », « elles sont sorties », « la petite fille ».

Quant à la situation finale du conte, les apprenants ont arrivé à l'identifier facilement, parce qu'ils ont écouté avec une intention tout le conte de début jusqu'à la fin. Cela se voit dans ces réponses :

A1 : « tamacahut-a tekfa s leħzen ». « Ce conte est terminé avec tristesse ».

A2: « yuḡal-d baba-tsent seg lħiğ yufa-d iysan deg lqaəa d yidammen ». « Leur père est revenu de pèlerinage et il a trouvé des os et du sang sur terre ».

A3: « tezwej teqcict-nni, yuḡal-d baba-s yeelem ayen yeḡran ». « La fille est mariée, son père est revenu, il savait ce qu'il s'était passé ».

A4 : « sseltan-nni yezwej ». « Le roi est marié ».

A5 : « tfuk s leħzen ». « Il s'est terminé avec tristesse ».

A6: « tamacahut-a tekfa s leħzen [...] ». « Ce conte est terminé avec tristesse ».

A9: « tfukk s zwağ n ugellid d teqcict-nni tamectuħt ». « Il est terminé par le mariage du roi avec la petite fille ».

Comme nous avons déjà signalé, les apprenants ont répondu aisément aux questions que nous avons posées. A l'aide de support audio, ils ont arrivé à identifier la structure du conte. Ce qui signifie qu'ils ont bien compris le contenu véhiculé dans ce support. C'est ce que nous expliquerons ci-dessous.

6.2. La compréhension de document audio

Dans le déroulement de la séance dont nous avons utilisé le support audio dans une classe de langue amazighe, nous avons observé que les apprenants ont beaucoup aimé la séance car ils ont appris avec un nouveau support, motivant qu'ils n'ont pas l'habitude de voir en classe de l'amazigh. Il les a attirés vraiment, ils ont écouté avec une

intention pour comprendre le déroulement des événements racontés. Cela les a amené à écouter le contenu de document afin d'acquérir les connaissances qu'ils vont réutiliser dans leurs fiches. Ils apparaissent tous concentrés au contexte sonore. La compréhension de son contenu les a aidés à identifier facilement le genre textuel transmis et ses composantes.

L'usage de support audio en classe de l'amazighe nous a permis de donner facilement des explications complexes et d'assurer la bonne compréhension de l'apprenant. Ce qui a rendu la classe interactive et le cours plus agréable. Au lieu de faire tout un texte écrit aux apprenants, le support audio nous a permis en tant qu'enseignant de diminuer le temps de préparation de cours.

Conclusion

Après cette expérimentation que nous avons réalisée avec le support audio, nous avons trouvé que le support audio a une grande influence dans l'enseignement et l'apprentissage de cette langue. Et surtout dans le développement de la compétence de l'écoute chez les apprenants, la mémorisation et la concentration. Son usage nous a montré qu'il a facilité leur mémorisation de nouvelles connaissances, il a aidé à identifier le genre textuel et ses caractéristiques que ce support a apportés. Le fait que le conte transmis est en langue amazighe, les apprenants n'ont pas trouvé des difficultés dans son compréhension. Il a permis à l'apprenant d'écouter et d'écrire dans un même moment, ce qui lui rendra actif dans son apprentissage. Le fait d'utiliser comme ce type de support en classe de l'amazighe n'aide pas seulement à développer les compétences des apprenants mais à diffuser des contenus en langue amazighe avec des méthodes motivantes et attirantes pour un apprenant d'école, ce qui garde toujours les liens entre l'école et la société. Il permet ainsi de préserver ce qui est passé afin d'être toujours présent en classe ou en dehors de celle-ci.

Pour conclure, nous disons que cet outil a une grande importance, il peut être utilisé dans différentes activités et pour atteindre divers objectifs, par exemple dans: la grammaire, le lexique, la production

orale, etc. A cet effet, les enseignants de la langue amazighe doivent apporter une importance aux supports pédagogiques pour les utiliser en classe car ils ont beaucoup d'avantages, en plus dans un petit moment ils peuvent transmettre des connaissances diverses. Par ailleurs, l'usage de ce type de supports n'est pas conçu pour permettre aux enseignants de maîtriser les TIC elles-mêmes, mais pour leur permettre de créer un environnement d'apprentissage plus motivant, attirant et efficace.

Références bibliographiques

1. Bérubé, Bernard et al. (1996). « L'intégration des TIC dans les pratiques pédagogiques au collégial ». (Page consultée le 01 octobre 2017), Adresse URL : <http://www.usherb.ca/performa/tic>
2. Centre for Applied Linguistics, Novembre 2004, « Offrir un enseignement dans la langue maternelle de l'apprenant ». Washington, P.1-8.
3. Centre d'actualité de l'ONU, (Page consultée le 12 mai 2016), La langue maternelle et support. Adresse URL : [http://www.LA LANGUE Maternelle et support/Centre d'actualités de l'ONU Journée de la langue maternelle l'UNESCO défend la diversité linguistique dans l'enseignement.htm](http://www.LA_LANGUE_Maternelle_et_support/Centre_d'actualités_de_l'ONU_Journée_de_la_langue_maternelle_l'UNESCO_défend_la_diversité_linguistique_dans_l'enseignement.htm)
4. Fiche pratique : qu'est-ce que le support pédagogique, (Page consultée le 11 mai 2016), Le support pédagogique, [en ligne]. Adresse URL: [http://www.Fiche Pratique qu'est-ce que le support pédagogique Edupronet.htm](http://www.Fiche_Pratique_qu'est-ce_que_le_support_pédagogique_Edupronet.htm)
5. MEKSEM, Z. « Pour une socio didactique de la langue amazighe : Approche textuelle », 2007, Thèse de Doctorat, LIDILEM-Grenoble 3.
6. MEKSEM, Z. « Enseignement de tamazight en Algérie: des précurseurs jusqu'à aujourd'hui ». Communication internationale présentée au colloque « L'état des lieux de l'enseignement de l'amazighe ». de L'IRCAM, organisé le 4 -5 décembre 2003, P.1-21.

7. MERAD, Soumeiya. « Enseignement universitaire en Algérie : Le français et les nouvelles technologies : entre défi et nécessité ». in, Mieux former les enseignants dans la Francophonie. Principaux enjeux actuels et futurs. Montréal, QC : AUF., P.91-96.
8. MOUTO BETOKO, C. « COMPETENCE INTERCULTURELLE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES MATERNELLES EN AFRIQUE FRANCOPHONE CONTEMPORAINE ». in Multilinguales, (2013) : P. 95-104.
9. ROBERT, J-P. Dictionnaire pratique de didactique du FLE, OPHRYS, 2ème édition, Paris, 2008.
10. Serge Armel Attenoukon. « L'influence des medias et des feuilletons télévisés sur l'éducation et sur les résultats scolaires des élèves des lycées et des collèges de Porto-Novo au Bénin ». in, Mieux former les enseignants dans la Francophonie. Principaux enjeux actuels et futurs. Montréal, QC : AUF., P.18-31.
11. « TIC dans l'éducation », (Page consultée le 01 octobre 2017), [en ligne]. Adresse URL : <http://fr.unesco.org/themes/tic-1%C3%A9ducation>

Annexes

Annexe N° 01: Fiche pédagogique

Fiche pédagogique

Projet N°01: Le texte narratif

Niveau : Première année

Séquence 1ère : Production d'un conte

La durée : 1heure

Activité : Compréhension du texte.

Titre: Les sept filles

Objectifs : L'apprenant développe la compétence d'écoute et de compréhension;
 *identifie le genre de texte et ses caractéristiques;
 *l'apprenant utilise ses prés-requis ;
 *à la fin de séance l'apprenant va remplir un tableau à l'aide de supports audio.

Prés-requis de l'apprenant:

Il connaît la structure et les caractéristiques de conte.

Les étapes	le déroulement de la séance	Evaluation
Début	Quel est le genre de texte que vous avez vu dans le premier texte? Que signifie?	C'est un conte C'est un texte qui raconte sur thème.
Contrat pédagogique	Donc notre séance d'aujourd'hui sera un texte que nous présenterons dans un support audio, en fin de cette séance j'attends de vous d'écouter attentivement son contenu qui vous permettra de le comprendre afin de vous identifier son genre et ses caractéristiques, en plus, avec l'aide de cet outil vous remplissez une fiche que je vous donne avant d'écouter le contenu.	Débat avec les apprenants
Etape 01	Présentation de support audio -Titre : Les Sept filles -Durée : 15 mn et 54 s. - Niveau : Les apprenants de la première année moyenne. -Nombre d'apprenants de classe: 28.	

Etape 02	Au début nous avons demandé aux apprenants d'écouter avec une intention le contexte de document audio que nous avons présenté à l'aide d'un micro-ordinateur et des hauts parleurs, afin qu'ils puissent entendre et comprendre ce qu'il a apporté, en plus ils vont identifier par la suite les éléments qui indiquent le genre de texte véhiculé.	
Etape 03	- Avant l'écoute, nous avons distribué une fiche que apprenants vont remplir après leur écoute au document audio. Cette fiche contient des questions en relation avec le contexte véhiculé par le support audio, dont laquelle ils vont utiliser les informations nécessaires qu'ils ont appris et acquis. L'objectif de cette étape est de savoir s'ils ont bien écoutés au document.	

Annexe N° 02: Fiche à remplir par les apprenants

Prénom de l'apprenant	Nom	Classe	Remarques
.....			

Projet N°01: Le texte narratif

Niveau : Première année

Séquence 1ère : Production d'un conte

Activité : Compréhension du texte.

Titre : Les sept filles

La consigne : Après votre écoute au texte véhiculé par le support audio, complétez ce tableau avec les informations nécessaires.

Fiche de questionnement

Critères	Les réponses
1. Quel est le genre de ce texte ?	
2. Comment t'as pu l'identifier ?	
3. Donnez un autre titre au texte.	
4. Sur quoi parle la vieille femme?	
5. Comment la vieille femme a débuté son discours ?	
6. Relevez trois personnages principaux	
7. Présentez chacun d'eux.	1..... 2..... 3.....
8. Comment les filles vivent dans les premiers mois ?	
9. Qu'est-ce qu'ils ont poussé à sortir dehors ?	
10. Comment l'ogresse a constaté qu'il y a un manque de braise?	
11. Qu'est-ce qu'elle a fait ?	
12. Ils ont tenu la parole qu'ils ont promis à leur père ou non ?	
13. - Pourquoi?	
14. Quelle fille est sauvée parmi les autres?	
15. Qui l'a aidé?	
16. Quelle est la cause qui l'a réuni avec le roi ?	
17. A quel aspect la plupart des verbes de ce conte sont conjugués ?	
18. Relevez deux noms propres.	
19. Relevez deux noms concrets.	
20. Désignez la situation finale de ce conte.	

Annexe N° 03 : Quelques exemples des fiches remplis par les apprenants de la première année moyenne

A2

Ayerbaz almmas Iyil Ueezug Bgayet

Mussa: AIT ABBAS .L

Isem n ugcimad	Taneakwa	Tasmilt	Tamawt
.....		A.A.M.Y	
.....			
.....			

Amur 01: Adris ulis
Tagzemti: Tia n tmacahut
Armud: Tayuri d tegzi n udris
Tamsirt: Sebea n tegcin

Aswir: amezwaru

Tafrawt n tyuri

Iwellihen	Tiririt
1. D acu-tt tewsit n udris-a?	d tamacahut
2. Amek i t-tukzed?	adris-a yetahked taqsit
3. Ef-k-d azwel-nniden i udris.	teryeel d tegcin
4. Gef wacu id-tettmeslay temyart?	tamyart tettahked aff teqcin i yettacen araawal
5. S wacu tebda ameslay-ines?Acuyer?	tebda tamacahut-nni s Amacahu, Akeu d tamisirt n yimazijer
6. Kkes-d kraḍ n wudmawen i twalaḍ d igejdanen.	sebea n tegcin - amgar - sseltan
7. Ssisen-d yal yiwen seg-sen.	1. tegcin-nni u tagent araawal n baba-nni 2. il-ya ad izuk az lhez 3. il-ya ad izawug mis i tegci - nni
8. Amek llant tteicint tegcin deg wagguren imenza?	teicint lemeica n kealli deg lehna.
9. D acu i ad tent-yeggan ad ffyent yer berra?	ifuk asent aqecud
10. Amek almi teeqel tteryeel d akken ulac irrij-is?	s lissas n yirrij
11. D acu texdem?	truh ar tegcin - nni
12. Ttfent deg wawal i asent-fkant i baba-tsent ney ala? -Acuyer?	Ala, akeu fcent seg uxam
13. Anta taqciḍ id-yeqqimen ur tettwaḍ ara gar tegcin-nni?	d taqciḍ tamesyant
14. Anwa i tt-icawnen?	d sseltan

Ayerbaz almmas Iyil Uezzug Bgayet	
Massa: AIT ABBAS .L	
15. D acu d ssebba iti-yessemlalen d sseltan?	yesta idrimen bezaf
16. Ter wanta timezri i ftin tuget n yimyagen n tmacahut-a?	yemyagen ftin ar yezri.
17. Kkes-d sin n yismawen d imagnuyen?	txemi ment -
18. Kkes-d sin n yismawen d iknamen?	azrem-axxam
19. Ssufey-d tagnit n taggara n tmacahut-a?	yuxaled baba- nsent seg l'heg, yuffad ix sam deg l'qat d idamen, used yeqqim ara idrimen yettalab s yellis dya yuffad.

Ayerbaz almmas Iyil Uezzug Bgayet	
Massa: AIT ABBAS .L	
15. D acu d ssebba iti-yessemlalen d sseltan?	yesta idrimen bezaf
16. Ter wanta timezri i ftin tuget n yimyagen n tmacahut-a?	yemyagen ftin ar yezri.
17. Kkes-d sin n yismawen d imagnuyen?	txemi ment -
18. Kkes-d sin n yismawen d iknamen?	azrem-axxam
19. Ssufey-d tagnit n taggara n tmacahut-a?	yuxaled baba- nsent seg l'heg, yuffad ix sam deg l'qat d idamen, used yeqqim ara idrimen yettalab s yellis dya yuffad.

A3

Ayerbaz almmas Iyil Uezzug Bgayet

Massa: AIT ABBAS .L

Isem n unelmad	Tanekwa	Tasmilt	Tamawt
.....		1. Am. 4	
.....			
.....			

Amur 01: Adris ulis .

Tagzemi¹: Tira n tamacahut.

Armud: Tiyuri d tegzi n udris

Tamsirt: Sebba n teqcicn

Aswir: amezwaru

Tafrawt n tyuri

Iwellihen	Tirit
1. D acu-tt tewsit n udris-a?	tamacahut
2. Amek i t-tukzed?	ilabedda tebda xef Eikhenni.
3. Efik-d azwel-nniden i udris.	terxel akhed sebba n teqcicn
4. Tef wacu id-tettmeslay tenyar?	tettmeslayed afayen yedran
5. S wacu tebda ameslay-ines?Acuyer?	akhed i sebba azayini n teqcicn te bda tthikud xef babatrent akhed / delwasf yematrent. labada bel tamacahut laxem azay amek tebda walay iseqaren?
6. Kkes-d kraḍ n wudmawen i twalaḍ d iḡejdanen.	terxelt, uzrem, sebba n teqcicn
7. Ssisen-d yal yiwen seg-sen.	1. terxelt delwasf... txxed az bagaf ... n labad labada nitat tagxalat 2. Azrem daxersiw lealit sfaydent ... teqcicn 3. ... teqcicn n teqcicn twarekanted ... kala yematrent
8. Amek llant tticint teqcicn deg wagguren imenza?	lent txxent kala ugarent
9. D acu i ad tent-yegḡan ad ffyent yer berra?	xxent akh adjemeent leafia
10. Amek almi teqel tterxel d akken ulac irrij-is?	labada terxa eljarat n teqet
11. D acu txxdem?	tetba eljaratani ami txxed axxamene
12. Ttfent deg wawal i ascent-fkant i baba-tsant ney ala? -Acuyer?	uttfentax axwalentent atthi leafia ixahent uxemid xxent iwahen djemeent?
13. Anta taqciḍ id-yeqqimen ur tettwaḍ ara gar teqcicn-nni?	tamectuhteni
14. Anwa i tt-iaawnen?	teawnit yiwet n temtut, uzrem.

Ayerbaz almmas Iyil Uezzug Bgayet	
Massa: AIT ABBAS .L	
15. D acu d ssebba iti-yessemlalen d sseltan?	labanda yeelim belli utesea umadhed uymma taqiet lealit
16. Ter wanta tmezri i flin tuget n yimyagen n tmacahut-a?	per yezri
17. Kkes-d sin n yismawen d imagnuyen?	temetut, texyelt
18. Kkes-d sin n yismawen d ikmamen?	aprum, leafa.
19. Ssufey-d tagnit n taggara n tmacahut-a?	Teguzug tegiceteni ywaled babas yeelim ayn yedran ilucayased iyelis inayes ayeli uneseara dcta nlii truh tegicet per umarci tseuze aprum tmlaga yimen
wergaz inayes ayeli hemi delfaqira nehi de	

A6

Ayerbaz almmas Iyil Uezzug Bgayet

Massa: AIT ABBAS .L

Isen n unelmad	Tanekwa	Tasmilt	Tamawt
		1679	

Amur 01: Adris ulis

Tazemti^m: Tira n tmacahut.

Amud: Tayuri d tegzi n udris.

Tamsirt: Sebba n taqicin

Aswir: amezwaru

Tafrawt n tyuri

Iwellihen	Tirit
1. D acu-tt tewsit n udris-a?	tamacahut
2. Amek i t-tukzed?	macaterra 3n ychacen taguara / talimndst / tagara
3. Efik-d azwel-tniden i udris.	amjar d yenis
4. Tef wacu id-tettmeslay temyart?	afz taqicin iruh balasent per lhu
5. S wacu tebda ameslay-ines? Acuyer?	amacahu machwayen tethal d tamocahut.
6. Kkes-d krad n wudmawen i twalad d igejdanen.	Amjar - taqact 1- taqact?
7. Ssisen-d yal yiwen seg-sen.	1. Amjar temilt, tamellit, is teppit... id i n taqact... in 2. Taqact d tamaganebba... sen d nillat... d id d n taqact... i taryel 3. Taqact d tamaganebba... in sen ala tihri... sen d n d id d wadensent alla balasent
8. Amek llant tiricint teqicin deg wagguren imenza?	akken ad awi mzakawin akhu ruhaxent
9. D acu i ad tent-yeggan ad ffyent yer berra?	macatagact - nne tamechuttagid lejara
10. Amek almi teqel tteryel d akken ulac irrij-is?	truh ad temdi yef menhu irjiwin irij
11. D acu texdem?	ala akhu iruhaxent irjiwin
12. Ttfent deg wawal i asent-fkant i baba-tsant ney ala? -Acuyer?	tamechut - nne
13. Anta taqicid id-yeqqimen ur tettwaé ara gar teqicin-nni?	d yuuet n temyart bz day deg yzra
14. Anwa i tt-icawnen?	

A6

Ayerbaz almmas Iyil Uezug Bgayet

Massa: AIT ABBAS .L

Isem n unelmad	Tanekwa	Tasmilt	Tamawi
		16/74	

Amur 01: Adris ulhis

Tazemti^m: Tira n tmacahut.

Armud: Tayuri d tegzi n udris

Tamsirt: Sebba a teqcin

Aswir : amezwaru

Tafrawt n tyuri

Iwellihen	Tirit
1. D acu-tt tewsit n udris-a?	tamacahut
2. Amek i t-tukzed?	macatessca 3n yehicen lazwira / talemast / tazara
3. Efik-d azwel-uničen i udris.	amjar d yenis
4. Tef wacu id-tettimeslay temyart?	af tteqacin iruh balasent per thig
5. S wacu tebda ameslay-ines? Acuyer?	amachahu machwayen tehdal d tamacahut.
6. Kkes-d krad n wudmawen i twalaq d igejdanen.	Amjer - taqact 1 - taqact 2
7. Ssisen-d yal yiwen seg-sen.	1. Amjer temyalt... tamellut... is... teyent... id... t... teqaci... in... 2. Taqact 1... tamay... t... sen... d... d... d... d... d... d... 3. Taqact 2... tamay... t... sen... d... d... d... d... d... d...
8. Amek llant tteicint teqcin deg wagguren imenza?	llan tteicint wahden sent blla balasent
9. D acu i ad tent-yeçgan ad ffyent yer berra?	akken ad awin t... amachahu iruhaxent
10. Amek almi teeqel tteryl d akken ulac irrij-is?	macat... nni t... t... t... t... t... lejara
11. D acu texdem?	truh ad temd zef menhu isgiur in irij
12. Ttftent deg wawal i asent-ikant i baba-tscent ney ala?	ala achu iruhaxent irij sent
-Acuyer?	
13. Anta taqact id-yeqqimen ur tettwaç ara gar teqcin-nni?	tamecluh - nni
14. Anwa i tt-jeawnen?	d ywet n temyart t... d... d...

Ayerbaz almmas Iyil Uezzug Bgayet

Massa: AIT ABBAS .L

	ayez ar nekki ayaz seltan khemi atugld deg maske
15. D acu d ssebba iti-yessemlalen d sseltan?	maca mi telgy jez leera tel'ayaz at guet n teqciat dega mi tach per umgarazemmi yena-as
16. Ter wanta timezri i ffin tuget n yimiyagen n tmacahut-a?	yer yizri
17. Kkes-d sin n yismawen d imagnuyen?	tamittut
18. Kkes-d sin n yismawen d ikmamen?	irkiyi
19. Ssufey-d tagnit n taggara n tmacahut-a?	tamacahut-a telhja s lehzen maca var-as n teqciat-mi yemmut.

A9

Ayerbaz almmas Iyif Ukezzug Bgayet

Massa: AIT ABBAS .L

Isen n unelmad	Tanekwa	Tasmilt	Tamawt
		1.11.11	
		4	

Amur 01: Adas ulis .

Tazemti : Tura n tmaceint.

Amud : Tayuri d tegzi n udris

Tamsirt: Sebea n teqcien

Aswir : amezwaru

Tafrawt n tyuri

Iwellihen	Tirint
1. D acu-tt tewsit n udris-a?	Dullis
2. Arnek i t-tukzed?	7 eh kayzed sif teqcien neni
3. Ef-k-d azwel-nniđen i udris.	Sabea n teqcien akem teryel sif sebea n teqcien.
4. Tef wacu id-tettmeslay temyart?	
5. S wacu tebda ameslay-ines?Acuyer?	Zek nemi akem yedra q igri
6. Kkes-d krad n wudmawen i twalad d igejdanen.	Taqciat tamezzyant ak d azgem al
7. Ssisen-d yal yiwen seg-sen.	1. Taqciat n tamezzyant tchra 2. azgem nemi ifaq...hed...yellan 3. igri nemi tayar bezgaf taqciat nemi
8. Amek llant tteicint teqcien deg wagguren imenza?	teqcien q tekna wqel nqel car
9. D acu i ad tent-yeggan ad ffyent yer berra?	d zalamt ifkh
10. Amek almi terqel tterel d akken ulac irrij-is?	akem yenger irij - neni
11. D acu texdem?	utbel Tm nemi q elqala
12. Tffent deg wawal i asent-fikant i baba-tscent ney ala? -Acuyer?	utlfn - akem akem ffent aberra.
13. Anta taqciat id-yeqqimen ur tettwač ara gar teqcien-nni?	taqciat nemi tamezzyant
14. Anwa i tt-icawnen?	ffemim - akem azgem - nemi

Ayerbaz almmas Iyil Uezzug Bgayet	
Massa: AIT ABBAS .L	
15. D acu d ssebba it-yessemlalen d sseltan?	dafayer-neni it Enyar izimer.
16. Ter wanta tinezri i ffin tuget n yunyagen n tmacahut-a?	infa y yizri
17. Kkes-d sin n yismawen d imagnuyen?	kuiz - azrum - zal azrum
18. Kkes-d sin n yismawen d iknamen?	
19. Ssufey-d tagnit n taggara n tmacahut-a?	fukk szuag n ugellid d tegit-mi tarettuht.

